

[Origin of the Spokokaki]

Paskofa (Haas XVI:71, 93-105)

Ohfvnkv hvlwē likat etvlwv Spokokvke 'tetakuecvtēt os.
ohfánka hálwi· léyka·t itálwa spoko·kaki 'titá·koycatí·t ô·s.
The one above who lives on high prepared the tribal town Spokokaki.

'Tetakuehcof, vyvhi ket folotēcet fōllet ēkvnv yohsvpaklet omvtēt os.
'tita·kóyhco·f ayáhaykít folóti·cít fōl¹lit i·kaná yóhsapa·klít¹ o·matí·t ô·s
After he prepared it, [the people] sang and circled around until they settled on the land.

Este kolvpaket yv etvlwv etetakuecēt os.
ísti kolapâ·kit ya itálwa ititá·koycí·t² ô·s.
Seven people prepared this tribal town.

Mv etvlwv Spokokvke ohhvpo este remētv sekatēt os.
ma itálwa spoko·kaki ohhapó· ísti 'hími·ta³ siká·ti·t ô·s.
There were no other camps but the tribal town Spokokaki.

Ēkvnv yvpokvtēs.
i·kaná yápo·katí·s⁴
They settled on the land.

Mohmen fulleket vpokvtēs.
móhmin fōllikot apō·ⁿkati·s
They stayed and didn't go anywhere.

“Vwahet ... fullvkēs” etekicakvtēt os.
awa·hít⁵ ...⁶ fōllakí·s itikéyca·katí·t ô·s
“Let us separate,” they said to one another.

Momet “Vfvnnaket vwahet fullvkēs” etekicakvtēt os.
mo·mít afánna·kít⁷ awa·hít⁸ fōllakí·s itikéyca·kati·t ô·s
“Let us look around and separate,” they said to one another.

¹ M: Corrected (MM) from yóhsapaklít.

² M: Or also (MM): itá·koycí·t.

³ M: Corrected (MM) from istihími·ta.

⁴ M: Corrected (MM) from 'yapô·kati·s.

⁵ M: Or also (MM): awâ·hit.

⁶ M: Line is in original notebook.

⁷ M: Corrected from afónna·kít.

⁸ M: Or also (MM): awâ·hit.

Momen hokkolet hvce rvkkēt wvkkēt omen mvn ohpicēcet vhojvtēs.
mo·mín hokkô·lit hácci lákki·t wákki·t ô·min man ohpéyci·cít aho·yatí·s
And two of them went along the bank of a great river.

Momen cetto ueofv vkfullat yefvkvvtēs.
mo·mín cítto oyó·fa ákfollâ·t yífankatí·s⁹
And a snake in the water surfaced.

Yefvnikof este hokkolat yossehokvtēs.
yifanêyko·f¹⁰ ísti hokkô·la·t yóssiho·katí·s
After he surfaced, the two men came and stood [on the bank].

Momen mv cetto aetempunayvtēs.
mo·mín ma cítto a·ítimpona·yatí·s¹¹
And the snake talked to them.

“Heyvn avkhvtvphoketvn ceyacvkhaks?” kicvtēs.
hiyán a·akhataphokítan¹² ciyâ·cákhá·ks¹³ keycatí·s
“Would you two like to come down here?” he asked them.

Hvmket okat, “Vkhvtvpkvkotas” kicvtēs.
hámkit o·kâ·t akhatápkáko·tâ·s keycatí·s
One said, “I cannot come down.”

Momen hvmket okat, “Vnt vkhvtvpkarēs” kicvtēs.
mo·mín hámkit o·kâ·t ánt akhatápká·hí·s keycatí·s
And one said, “I will come down.”

Momen uewv tat vkhvtvpiket ayvtēs.
mo·mín óywata·t akhatapêykit¹⁴ a·yatí·s
And he descended into the water and went [toward the snake].

Momen mv cetto ēyvpahyet ’svyēpvvtēs.
mo·mín ma cítto i·yapáhyit sáyi·patí·s
And the snake joined him and took him away.

Mont ēyvpahyet sayat Cetto-Mēkko likan ’resorvtēs.
mónt i·yapáhyit sâ·ya·t cittomí·kko lēyka·n híso·látí·s
And he took him to where Snake King [or Rattlesnake] lived.

⁹ M: Corrected (MM) from iyáfankatí·s: iyáfankatí·s would mean ‘kissed himself’.

¹⁰ M: Corrected (MM) from iyafanêyko·f.

¹¹ M: Corrected (MM) from a·yatimpona·yatí·s.

¹² M: Corrected (MM) from akhataphokítan.

¹³ M: Corrected (MM) from ciyâ·cákhaks.

¹⁴ M: Haas nb has okhatapêykit.

Momen Cetto-Mēkkot resoran okat,
mo·mín cittomí·kkot líso·lâ·n o·kâ·t
And when they arrived, Snake King addressed [the man]:

“Hiyomat yekcetvn cemhoyēt os” kicvtēs.
hayyô·ma·t yikcitán cimhoyí·t¹⁵ ô·s keycatí·s
“You have been given power,” he said to him.

Estofv tis etvlwv vlke enhomahtv omvrvntsken yekcetv cemhoyēt os” kicvtēs.
istó·fateys itálwa álki inhomá·hta ô·maľánckin¹⁶ yikcitá cimhoyí·t ô·s keycatí·s
You have been given the power to be the leader of the tribal towns always,” he told him.

Ohliketv hvtke likvtēs.
ohleykitá hátki lêykati·s
There was a white chair nearby.

Mēkko tempen likvtēs.
mí·kko tímpin lêykati·s¹⁷
It was near the King.

“Ohlikvs” kihcen,
ohléykas kéyhcin
“Sit,” he told him,

“Hvsossvfvccv vhēcet likvs” kicvtēs.
haso·ssafácca ahî·cit¹⁸ léykas keycatí·s
“Sit facing east,” he told him.

“Momen estet vpoket onkv, em etetakvhanet vpoket os” kicvtēs.
mo·mín ístit apô·kit onká imititâ·kaha·nít apô·kit ó·s keycatí·s
“Now there are people here, so they are going to get ready,” he told him.

“Vhēcet liketsken, yicvrēs” kicvtēs.
ahî·cit lêykíckin yéycáli·s keycatí·s
“Keep looking [east], and they will come,” he said to him.

Momen sulkēt omēpen awen hēcvtēs.
mo·mín sólki·t omî·pin a·wín hi·catí·s
And there were many, and he saw them coming.

¹⁵ M: Or also (MM): címho·yí·t.

¹⁶ M: Or (MM): ô·maľá·nckin.

¹⁷ M: Haas nb has leykati·s.

¹⁸ M: Or also (MM): ahíci·t.

Nehickvn hayepēt ont yicvtēs.
nihéyckan ha·yipí·t ont yeycatí·s.
They arrived having decorated themselves.

Cetto-Mēkkot ... okat, aempunayet okat,
cittomí·kkot ...¹⁹ o·kâ·t a·ímpona·yít o·kâ·t
Snake King spoke with them, saying,

“Vhopvyusēn tvktvkhvkvs” kicvtēs.
ahopayósi·n²⁰ taktakhakáks keycatí·s.
“Line up a little ways from here.”

Momen “Hiyomat ’tetaket os” Cetto-Mēkkot kicvtēs.
mo·mín hayyô·ma·t ’titâ·kit ó·s cittomí·kkot keycatí·s.
And Snake King told him, “Now it is ready.”

Cetto-mēkkot aempunayet okat, ohliketv·hvtke ohlikan
cittomí·kkot a·ímpona·yít o·kâ·t ohleykitahátki ohléyka·n
Snake King spoke to him, to the one in the white chair,

“Yekcetvn cemhoyēt os” kicvtēs.
yikcitán cimhoyí·t ô·s keycatí·s
“You have been given the power,” he said.

“Tokvs. ’Tetaket os” kican,
tókas ’titâ·kit ó·s keycâ·n
“Now. It is ready,” and as he said this,

ahuyiret ehomvn erhuervtēs.
a·hoyêyít ihóman ílhoylatí·s.
[the man] rose and stood before him.

Momen “’Tetaket os” Cetto-Mēkkot kican, “Vpeyvks”
mo·mín ’titâ·kit ó·s cittomí·kkot keycâ·n apíyáks
“It is ready,” Snake King said to them, “Go.”

Momusen uewvt omekv vpēyet lvpvtken resossvtēs.
mô·mosin óywat ô·mika api·yít lapátkin ísso·ssatí·s
Then they went through the water coming out on shore.

Momusen ’resosiyof etowvkke tis hayet vpoket omvtēs.
mô·mosin ’hisosēyyo·f itowákkiteys há·yít apô·kit o·matí·s
When they came out, they made benches and were seated.

¹⁹ M: Line is in original notebook.

²⁰ M: Corrected (MM) from oho·payósi·n.

Momen yekcetv emhoyvtē tvlww vlkēn em mēkkot omvranen yekcetv emhoyvtēt os.
mo·mín yikcitá imhō·yáti· tálwa álki·n immí·kkot ô·mała·nín yikcitá imho·yati·t ô·s
And the one who had been given power was given power to be king of all the tribal towns.

Momen etvlww vhnkəteyisē ʾtetakuecet omvtēt ont os.
mo·mín itálwa ahaŋkă·ⁿtiyeysi· ʾtitá·koycít o·matí·t ônt ó·s
And he prepared those towns we counted awhile ago.

Mv em mēkkot “Vwahet etvlww tat fullvkēs.
ma immí·kkot awa·hít²¹ itálwata·t fólakí·s
That king said, “Let us separate and go about in our tribal town groups.

Em vliketvn hahicēt omvrēs” makvtēs.
imaleykitán ha·héyci·t ô·máli·s ma·katí·s.
We will form clans,” [the king] said.

Encukorvkkon ocvkusēt omvranen kittokvtēs.
incokolákkon o·cakósi·t ô·mała·nín keytto·katí·s.
He told them [each town] would have a square ground.

Em vliketv hayat entopv hayat eskerkēt omvtēs.
imaleykitá ha·yâ·t intopá ha·yâ·t iskíłki·t ô·mati·s.
In establishing clans, each could be identified by the arbor they made.

²¹ M: Or also (MM): awâ·hit.